

El dromedario como símbolo cultural en la paremiología iraquí¹

REYADH MEHDI
Universidad de Bagdad

El propósito de este trabajo es estudiar una clave cultural -presente en muchos unos refranes iraquíes- que permite un contraste intercultural entre el árabe iraquí y el español, examinando diferencias y posibles trasvases de ideas y conceptos comunes, ayudando de paso a un mayor conocimiento mutuo entre España e Irak. Ello confirma y esclarece la relevancia del fenómeno paremiológico atestiguando dichas claves culturales mediante ejemplos concretos, en este caso refranes alusivos a la esfera cultural del camello. Para ello, hemos recopilado medio centenar de refranes relacionados con dicho animal, extraídos del refranero iraquí². Cada refrán se coteja a su vez con los refranes españoles que serían sus equivalentes semánticos, pragmáticos y/o traductológicos (cf. Pamies 2002b).

Sería necesario delimitar el término *cultura popular*, siendo a su vez la *cultura* un concepto difícil de matizar, del que se han ofrecido multitud de definiciones, especialmente desde la disciplina antropológica, ya que es su objeto de estudio (cf. Forgas 1993). La cultura es lo que se aprende, una herencia de normas y actitudes mentales que una sociedad mantiene y transmite. Taylor (1871) la definía como *complejo de conocimientos, creencias, arte, moral, derecho, costumbres, hábitos que las personas poseen como miembros de una sociedad* y Juliano (1985) afirma que es *un todo organizado de relaciones materiales y mentales de un grupo humano que conforma una sociedad determinada. Un sistema social interrelacionado de valores y creencias, estructuras socioeconómicas y políticas y estructuras de personalidad*. Por oposición a la cultura "académica", se entiende *cultura popular* como una realidad viva,

¹ El autor agradece a la AECI por la oportunidad de realizar su doctorado en el área de Lingüística General de Granada, bajo la dirección de los doctores Antonio Pamies y Miguel J. Hagerty.

² Especialmente de Ad-Dabbāg (1956); Ad-Dulayši (1969-1972), At-Tikrīti (1971-1991).

dinámica y actual, en la cual todas las personas, de forma consciente o no, participan en algún momento y grado.

El refranero se sitúa dentro de la cultura popular, más concretamente en la literatura folklórica oral tradicional. El interés por la literatura popular árabe no se despertó hasta fechas muy recientes -finales del siglo XIX y principios del XX. Ha sido infravalorada e incluso desprestigiada y desacreditada desde una visión "oficial", entre otras cosas por expresarse en árabe dialectal (cf. Fanjul 1977).

El camello y la realidad sociocultural

El camello o más bien, el dromedario (en árabe *ġamal*, en hebreo *gamal*), es un animal rumiante con una sola joroba. Su hábitat natural son las arenas y dunas del desierto, donde es el animal de mayor tamaño. La joroba del dromedario es un almacén de grasas, utilizada en caso de necesidad durante los prolongados ayunos del desierto. Cuando arrecian las tempestades de arena, el animal se acurruca en el suelo y cierra herméticamente los ojos y los orificios nasales. Cuando faltan el agua y la comida, resiste mucho tiempo consumiendo las reservas acumuladas en la joroba y sacos internos.

Los árabes se valían tradicionalmente de los dromedarios para trasladarse de un sitio a otro, como animal de carga, en situaciones especialmente graves los mataban para servir la comida a los huéspedes. Consumían leche de camella y aprovechaban su lana para hacer *jaymas* y ropas, su piel para zapatillas y utensilios; ofrecían camellos como dote para una novia.

Los árabes sabían mucho de camellos, distinguían sus sonidos y voces, que producían, sabían cuál era el más veloz, la hembra más fértil, la que daba más leche, la que aguantaba más en los largos viajes. Conocían las enfermedades que atacaban a los camellos y sus remedios. También tenían recetas medicinales para ellos hechas con derivados del camello². Asimismo, contaban su riqueza sobre la base de la cantidad

² P.ej., *Dando unos cortes finos al pulmón del camello, y esparciendo sobre él apio montano pulverizado, se seca al sol y se toma de él una parte, otra de tragacanto y dos de harina de habas, y se administra a quien tenga asma y dificultades respiratoria, y le produce un efecto benéfico. O también se coge un hueso cariado de la pierna de camello, se machaca, se disuelve con agua y se derrama sobre una ratonera, mata a los ratones.* Ibn al-Durayhim al-Mawṣilī: *El*

camellos poseída, los llamaban (bienes) como si no hubiera existido otro tipo de bien, y se criticaba a quien los tratase mal. No todos los árabes tenían camellos, sólo los ricos, mientras el pueblo bajo tenía ganado caprino y ovino. Cuando se le deseaba a alguien pobreza o humillación, se usaba la maldición “que ordeñes sentado y bebas [la leche] de pie”, en referencia a la manera de ordeñar al ganado (sentado) y a las camellas (camellos) de pie³.

Desde una perspectiva antropocéntrica, el camello tiene algunas costumbres llamativas. P.ej., siente una aversión al incesto. De ahí, viene una creencia popular que los camellos no montan a sus madres ni aunque se les obligue a ello. Se cuenta que, una vez en que no había semental, el cuidador tapó primeramente la camella madre con una manta y a continuación le echó el hijo. Durante la cubrición se cayó la manta, aun así el joven macho consumó el acto sexual pero acabó a mordiscos con la vida del camellero poco después. En la época de celo, los camellos buscan pudorosamente la soledad, los desierto o bien los lugares apartados. No se suele considerar el dromedario como un animal muy simpático, pues es más testarudo que los asnos, bastante irascible, y hasta peligroso si no se le sabe tratar debidamente.

El camello en la paremiología

Los refranes son la esencia de cada pueblo, el espejo que refleja su mentalidad, su forma de pensar, sus costumbres, tradiciones, etc. Los animales aparecen a menudo en los refranes, como lo que son, pero, sobre todo, como representación figurada de otra cosa (cf. Mariño 1996, Luque & Manjón 2002). He aquí, una selección de 53 refranes relacionados con el camello, de los que podemos deducir determinados valores simbólicos asociados a dicho animal.

ياكل الجمل والجمال

[1] *Yākul el-ŷimal we-l-ŷammāl*
“Come el camello y al camellero”.

libro de las utilidades de los animales. Presentación y edición de Carmen Ruiz Bravo Villasante. Madrid: Editan, 1981, p. 37.

³ ‘Abd al-Maŷīd Qaṭāmiš: *Al-amṭāl al-‘arābiyya: dirāsa ta’rījiyya tahlīliyya*. Damasco: Dār al-Fikr. 1988, p. 408.

Se dice de quien se apodera de los bienes ajenos ilícitamente. En general se aplica al codicioso y al avaro.

يبلع الجمل وحداجتو

[2] *Yabla' eḡ-ḡimal w-hdāḡt-ū*
 “Traga al camello y a su albarda”.

Se aplica a quien es conocido por sus robos, o su morosidad y avaricia.
Esp. *El avariento nunca está contento* (Martínez Kleiser 5962).

راح الجمل يدور گرون گصو آذانه

[3] *Rāḡ el-ḡamal ydawir grūn gaṣaw adāna-h*
 “El camello fue a buscarse cuernos y le cortaron las orejas”.

Se dice de quien, anhelando aumentar sus posesiones, sufre pérdidas. García Gómez cita en el refranero arábigo-andaluz una variante: Al que lo busca todo, se le escapa lo demás. **Esp.** *Las mulas fueros a buscar cuernos; vinieron sin orejas, (Quien) Todo lo queréis, todo lo perderéis* (M.K. 2715 y 2725), *La avaricia/codicia rompe el saco* (Iscla) (Campos & Barella, 350 y 970), *Abad avariento, por un bodigo, pierde ciento* (Sbarbi), *Hombre avariento, por uno pierde ciento* (M. Fernández).

ما گدر عالجمال جا عالجمال

[4] *Mā gidar 'al-ḡimal, ḡā 'a-l-ḡammāl*
 “No pudo con el camello, pudo con el camellero”.

Se dice de quien se venga en los débiles porque no pudo con los fuertes que le ofendieron. **Esp.** *No pueden al asno tornarse al albarda* (Santillana), *Quien no puede dar en el asno, da en la albarda* (M. Fernández), *Azotan a la gata si no hila nuestra ama* (Sbarbi), *Arde verde por seco, y pagan justos por pecadores* (Correas).

البعير لو يشوف آذانه چان حار بزمانه

[5] *El-bi'īr low yṣūf idāna-h, chān ḡār b-zimāna-h*
 “Si viera el camello sus orejas, quedaría sorprendido”.

Las orejas del camello son pequeñas en comparación con el resto de su cuerpo. Se dice de la persona que menosprecia o insulta a los demás como si ella fuese perfecta, a quien critica a los demás sin ver sus propios defectos. Es parecido a la parábola de Cristo sobre la paja en el ojo ajeno

y la viga en el propio. **Esp.** *Veis en el ojo del vecino una paja, y en el vuestro no veis una lanza* (Tirado Zarco), *Ningún hediondo se huele; Ningún jorobado ve su joroba; El jorobado no ve su chepa y se burla de la ajena* (Iscla); *El corcovado no ve su corcova y ve la de su compañía, El corcovado no ve su corcova, sino la ajena* (Santillana).

البعير لو يشوف حدبته چان انكسرت رگبته

[6] *El-bi'īr low yšūf ḥidibta-h, chān inkisrat rugbta-h*
“Si el camello viera su giba, se rompería el cuello”.

Tiene el mismo sentido que el anterior.

گالوله للبعير: ليش ركبتك عوجه؟ گال: أنى يا هو البى عدل؟

[7] *Gālow-la-h l-el-bi'īr: leš rukubta-k 'oḡa? Gāl: ānī yā hu el-biyya*
'adil?

“¿Dijeron al camello: porqué tu rodilla está torcida? Dijo: ¿qué tengo recto?”.

Se dice del que tiene muchos defectos y la gente le ofende por uno solo.

البعير يضلع من أذانه

[8] *El-bi'īr yaḍla' min aḍāna-h*
“El camello cojea por su oreja”.

Podemos encontrar otra versión iraquí: “el camello cojea por su labio”. Es un refrán irónico porque se usa para criticar a aquellas personas que inventan excusas inverosímiles para justificar sus debilidades o incumplimientos. **Esp.** *El cojo echó la culpa al empedrado*.

تتلا گى الجمل والجمال

[9] *Titlāga el-ḡimal wa-l-ḡamāl*

“Se encuentran el camello y el camellero”.

Se dice cuando se encuentran dos rivales para saber la verdad y aclarar las cosas.

أحقّد من بعير

[10] *'ahqad min ba'īr*

“Es más rencoroso que el camello”.

Se cuentan muchas historias sobre la muerte de personas por los camellos. Se dice de las personas odiosas y rencorosas. **Esp.** *De aquel no debes fiar a quién daño has hecho* (M.K. 62843).

مثل بعير الهايج

[11] *Miṭīl bi'īr el-hāyīy*

“Es como el camello furioso”.

Tiene el mismo significado proverbial que el anterior.

مثل البعير ما يذكر الله الا بالزلج

[12] *Miṭl el-bi'īr, mā yaḍkur Allah illa be-l-zalag*

“Como el camello, no se acuerda de Alá salvo en el barro”.

Las pezuñas del camello son lisas, cuando camina en el barro, lo hace cuidadosamente y con dificultad. Se dice de la persona que se acuerda de Alá sólo en los momentos de apuro, en los contratiempos, desgracias o en las adversidades. Y también del que reconoce la potencia o fuerza del otro cuando le hace falta. **Esp.** *Rogar al santo hasta pasar el tranco; El peligro pasado, santo/ voto olvidado* (M. Fernández); *Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena; Sólo nos acordamos de Santa Bárbara cuando truena; Charco pasado, santo olvidado* (Junceda); *Miedo ha, payo que reza* (Sbarbi).

احلب لبن من جمل

[13] *Iḥlib liban min yamal*

“Ordeña leche del camello”.

Como el camello no da leche, se aplica este refrán a quien pide algo imposible de realizar. Es parecido al refrán español: No hay que pedir peras al olmo (Correas).

البعره تدل عالبعير

[14] *El-ba'ra tdil 'al-bi'īr*

“Los excrementos del camello dan prueba de su existencia”.

Este refrán tiene historia. Al Aṣma'i le preguntó un beduino: *¿En qué percibes a Dios (Alá)?* Dijo: *El estiércol indica el camello, las huellas indican los pasos, el cielo con astros, mares con olas, estos indican la existencia de Alá.* Da a entender que las cosas se conocen por intuiciones

o indicios. **Esp.** *Por el canto se conoce el pájaro; Cada uno se conoce por sus obras (Correas); La obra alaba al maestro; Por sus frutos los conoceréis; Por el son se conoce el esquilón (cencerro grande) (Junceda).*

مثل الیحدی بغير بغير

[15] *Mitl el-yihdī b-ğayr bi‘īr*

“Como el que conduce un camello sin camello”.

Hay personas a las que se aconseja pero, por un motivo u otro, no hacen caso. Es perder el tiempo intentar aconsejarlas o hacerlas razonar. **Esp.** *Es lavar la cabeza del asno; perder la lejía y el trabajo; Jabonar cabeza de asno, perdimiento de jabón (Correas); No echéis perlas a los cerdos (Cantera II); Quien predica en el desierto, pierde el sermón, y quien lava la cabeza al asno, pierde el jabón (Junceda), que da lugar al modismo predicar en el desierto.*

ربابه عند طيز بغير

[16] *Rabāba ‘ind tīz ba‘īr*

“Es como tocar *el rubaba* al culo del camello”.

El rubaba es un instrumento musical de cuerda que tocan los pueblos nómadas del desierto. Puesto que al camello, no le importa la música, se aplica a la persona que hace caso omiso de los consejos que se le dan. **Esp.** *Es lavar la cabeza del asno, perder la lejía y el trabajo, Lavar cabeza de asno, perdimiento de jabón (Correas), Es como majar en hierro frío.* Es también parecido al modismo español *dar cornadas al viento*.

البعير الأعرج دواه السجين

[17] *El-bi‘īr el-a‘rağ duwā-h el-sichchīn*

“El cuchillo es el remedio del camello cojo”.

Da a entender que no merece la pena mantener algo inservible e inútil. Es mejor acabar con ello. **Esp.** *El árbol que no da fruto sólo es bueno para leña.*

البعير هم كبير

[18] *El-bi‘īr ham chibīr*

“El camello también es grande”.

Se aplica a la persona que es grande pero inútil. **Esp.** *Cabeza grande cerebro flaco; Cabeza grande, talento chico; Cabeza luengo, y corto el seso* (Rodríguez Marín).

ربابه عند طيز بعير البعير يشيل كل شي، و عالمنخل يبرك

[19] *El-bi'ir yšil kul šī, w-'al-munjul yubruk*

“El camello lleva todo y por el cedazo se echa al suelo”.

Se dice de quien aguanta las tareas duras pero es incapaz de hacer algo insignificante. Parecido al español: *Más vale maña que fuerza* (Campos & Barella 2188), *Más vale maña que fuerza, y más a quien Dios esfuorza* (Junceda).

بعث الجمل بما حمل

[20] *Bi't el-ŷimal bi-mā ḥamal*

“Vendí el camello con su carga”.

Se usa cuando alguien se libra de algún problema deshaciéndose de aquello que se lo ocasionaba. Es similar a **Esp.** *muerto el perro se acabó la rabia*.

اهاي قس و دللا ققان

[21] *Nāqat Allāh wa-suqyā-hā*

“Es como la camella de Dios y que beba”.

Citado del Corán: “*El Enviado (Sālih) de Dios les dijo (a los tamudeos): dejad a la camella de Dios y que beba*”. Se aplica al necio.

الجمل ما يعثر يشوف من بعيد

[22] *El-ŷimal mā ya'tar, yšūf min ba'īd*

“El camello nunca tropieza, ve de lejos”.

Se dice de la persona que tiene larga experiencia. **Esp.** *Pájaro viejo no entra en jaula* (M. Fernández), *De viejo, el consejo; del rico, el remedio* (Campos & Barella 3427).

مثل البعير يشوف من بعيد

[23] *Miṭl el-bi'ir, yšūf min ba'īd*

“Como el camello, ve de lejos”.

Se dice de la persona experta y conocedora de las cosas, que no procede a hacer alguna actividad o trabajo sin garantizar su éxito. **Esp.** *Más sabe el diablo por ser viejo que por ser diablo; El diablo sabe más por viejo que por diablo* (Campos & Barella 1287 y 1285).

مثل رغبة البعير

[24] *Miṭl rugbat el-bi'īr*
“Como el cuello del camello”.

Como el camello tiene cuello largo, se cree que esto le ayuda a reflexionar y a hablar con prudencia. **Esp.** *El prudente todo lo ha de mirar/probar antes que armas tomar; La palabra que sale de la boca, nunca más torna* (Correas).

اش ها الجمل بين الصخول !

[25] *Iš hā el-ḡamal beyn el-šjūl*
“Qué hace este camello con las chivas!”.

Se dice de quien se junta con aquellos con los que no tiene nada en común.

طح البعير بباره والباره ماكو

[26] *Tahḡ el-bi'īr b-pāra, we-l-pāra mākū*
“Se vende el camello por una *para*, pero no hay *para*”.

Para es una antigua moneda metálica de escaso valor. Se dice cuando, a pesar de que se vende algo barato, no podemos adquirirlo por falta de dinero. En el al-Andalus del siglo XIV-VIII (H) había una variante: *Un camello por un "fils", pero dónde hay "fils"?*. **Esp.** *A blanca vale la vaca; mas ¿qué es de la blanca?, A blanca vale la vaca; ¿quién tuviera la blanca?* (M.K. 50931 y 50932).

مثل البعير ميت عطش والمای فوگ ظهره

[27] *Miṭl el-bi'īr, mayyit 'aṭaš we-l-māyy fog zahra-h*
“Como el camello, muerto de sed y el agua la lleva encima”.

Se dice de quien no se beneficia de lo que posee, de quien se priva de los placeres que están a su alcance. **Esp.** *El asno de Arcadia, lleno de oro y*

come paja (Sevilla 340); *Eso es como quien tiene dineros en mitad del golfo y se está muriendo de hambre* (M. Fernández).

الجمل يشبل ذهب وياكل عاگول

[28] *El-ŷimal yšl dahab, w-yākul 'āgūl*
 “El camello lleva oro y come ‘āgūl”.

El *āgūl* es una planta espinosa que se encuentra en el desierto. Se aplica a aquellos que trabajan al servicio de los demás pero no recogen beneficios.
Esp. *En casa del herrero, cuchillo/cuchara de palo* (M. Fernández).

البعير يرد عالحداجه

[29] *El-bi'īr yridd 'al-ḥadāya-h*
 “El camello vuelve hacia su paja”.

Normalmente la carga del camello se rellena de paja menuda. Si el camello siente hambre y no encuentra nada que comer, entonces come la paja de su carga. Indudablemente, eso le perjudicará porque estas pajas se ponen entre la carga y el lomo del camello para impedir la presión de la carga sobre él. Se dice del hombre que se ve obligado a vender sus bienes más preciosos que son imprescindibles para él para poder comer y vivir. En Sudán se dice: "el camello cuando tiene hambre, acude a su carga".

Esp. *El hambre tiene mala cara; La hambre tiene cara de cochino; La necesidad tiene cara de hereje* (Martínez Kleiser 29730, 29731 y 45196).

إذا جاع البعير ياكل حداجته

[30] *Ida ŷā' el-bi'īr yākil ḥdāyṭa-h*
 “Cuando el camello tiene hambre, se come su albarda”.

Se dice del necesitado que se ve obligado a sacrificar una posesión valiosa. De significado similar al refrán anterior.

نوخ بعير واشبع لحم

[31] *Nawwij ba'īr w-išba' laḥam*
 “Mata al camello, y hártate de la carne”.

Se aplica a alguien que pide algo o pasa una necesidad aún teniendo lo que necesita. Incita a sacrificar lo que se tiene y satisfacer así dicha necesidad. También incita a hacer el sacrificio necesario para lograr un fin.

البعير من جوفه يجتر

[32] *El-ba'īr min yōfa-h yaýtir*
“El camello rumia de su interior”.

Se aplica a quien se beneficia de lo que tiene sin necesidad de acudir a los demás. Resalta que alguien actúa por su propia iniciativa, de manera independiente. Es algo parecido al español: (*como*) *Juan Palomo: Yo me lo guiso yo me lo como* (Sbarbi).

لا مال ولا جمال

[33] *Lā māl wa-lā ymāl*
“ni bienes ni camellos”.

Se dice de quien se ha arruinado tras haber poseído riqueza. Es similar al modismo español *dar con el culo en las goteras; no tener donde caerse muerto* (Iñesta & Pamies 2002).

من الجمل أذنه

[34] *Min el-yamal 'dna-h*
“Del camello, le tocó una oreja”.

Se dice de quien recibe una parte muy pequeña de una herencia. El camello es símbolo de riqueza y su oreja de pequeñez.

برغوٓٓ عبر جمل ما نوشه ميه

[35] *Barġūt 'abbar yīmal mā nawšša-h mayya*
“Por un *barġūt* se llevó a un camello al otro lado sin que le tocara el agua”.

Es una adivinanza. El *barġūt* tiene dos significados: moneda metálica utilizada en la época otomana y el otro es una pulga. El refrán se refiere al primer significado. Se dice acerca del pequeño que puede servir al grande. Por pequeña que sea una persona o una cosa no debemos despreciarla. Similar al dicho tautológico español *un duro es un duro*.

لو صاح الجمل تگل حمله

[36] *Low šāh el-yīmal, taggil ħimla-h*
“Si muge el camello, auméntale la carga”.

Aconseja no preocuparse por las quejas de los débiles sino que, invita a explotarlos o castigarlos más. El castigo por las quejas acaba con ellas, como también parece afirmar el dialogismo español *¿No quieres caldo? ¡ pues dos tazas!* **Esp.** *A/ la borrico/a arrodillado/a, dobladle la carga* (Sbarbi).

أكل أكل الجمال وگوم گبل الرجال

[37] *'Ukul 'akl el-ymāl, w- gūm gabl el-rjāl*

“Come como los camellos y levántate antes que los caballeros”.

Enseña a comer pronto y mucho en los banquetes sin recato alguno. También se aplica para no sentir pudor de ser el primero en el trabajo.

اللى تجمعها النملة بسنه يشيله البعير بخفه

[38] *El-li tiyḡma 'a-h el-namla b-sana, yšīla-h el-bi 'īr b-juffa-h*

“Lo que junta la hormiga en un año, lo carga el camello en su pezuña”.

El origen de este refrán es: “lo que reúne la hormiga en un año, lo come el ratón en una noche”. Se refiere a lo que se junta con dificultad y se pierde fácilmente. **Esp.** *Más caga un buey que cien golondrinas, La ganancia de arriero/ cartero, entra por la puerta y vase/sale por el humero* (Martínez Kleiser 25614), *Más pesa en buey que cien golondrinas* (Fernández), *Más come el gato de una vez, que el ratón en un mes* (Panizo).

البيوگ بيضه ييوگ جمل

[39] *El-li-būg bayḡa, ybūg yimal*

“El que roba un huevo, roba un camello”.

Advierte que el que es capaz de robar un insignificante huevo se atreverá a robar un camello. Se aplica para enseñar que no existe delito pequeño por lo que incita a sancionar al ladrón sea poco o mucho lo que ha robado. También enseña a no fiarse del que ha cometido una falta, aunque se arrepienta, pues si ha sido capaz de cometerla una vez puede repetir su acción. **Esp.** *Ladroncillo de agujeta, después sube a la barjuleta* (Bergua, 285); *Del hilo al pabilo, del pabilo a la horca; El ladrón, de la aguja al güero, del güero al buey, del buey a la horca; De aguja a dedal, de dedal a real, de real a gallo, de gallo a caballo, y de caballo a la ene de palo* (Martínez Kleiser 56376, 36018 y 36019).

اليهدى لك بگه اهدى له جمل

[40] *El-yihdi la-k bagga, ihdī la-h yīmal*
“Al que te regala una mosquita dale un camello”.

Se cree que el origen de este refrán es otro preislámico: El regalo viene burro y vuelve camello. Quiere decir que, si alguien te regala algo, tú debes corresponder con algo mejor o mayor. **Esp.** *Quien toma, dar debe* (Fernández).

لو وگع الجمل حدوا سچاچينهم

[41] *Low wuga' el-yīmal, ḥaddaw sichāchīn-hum*
“Si cae el camello, afilan los cuchillos”.

Quiere decir que, cuando alguien con poder o prestigio cae, todo el mundo intenta sacar partido de él. Podemos encontrar otra variante iraquí:

البعير من يوغع تكثر سچاچينه

[42] *El-bi'ir min yoga', taktar sichāchīna-h*
“Cuando cae el camello, se multiplican los cuchillos”.

El origen de este refrán es: *si cae la vaca, se multiplican los cuchillos*, utilizado por el vulgo en al-Andalus durante el siglo XIV (=VIII H). La caída del camello es la pérdida del cargo o del dinero, y la abundancia de los cuchillos son los nuevos enemigos acudiendo en masa. **Esp.** *Del árbol caído todo el mundo hace leña* (Bergua, 205), *Perro mordido, de todos es perseguido* (J. Panizo), *Al carro quebrado, nunca le faltan mazadas* (Correas), *Del árbol caído todos hacen leña* (M. Fernández), *Cuando cae la vaca, aguzan los cuchillos* (Santillana).

حتى يلج الجمل فى سم الخياط

[43] *Ḥatta yaliya el-yamalu fī sammi el-jiyāt*
“Hasta que entre el camello por el ojo de una aguja”.

O se dice “más angosto que el ojo de una aguja”.

Este refrán está extraído del Corán (Azora *Los lugares elevados* 7: 40): “A quienes hayan desmentido nuestros signos y se hayan apartado altivamente de ellos, no se les abrirán las puertas del cielo no entrarán en el Jardín hasta que entre un camello en el ojo de una aguja...”. Se dice de quien tiene poca paciencia y de las cosas muy estrechas. También hace

referencia a la imposibilidad de algo³. En el uso, es parecido al modismo español *cuando las ranas críen pelos*.

گالو للجمل شلون تاكل العاگول؟ گال: اتذكر أيام طراوته

[44] *Gālaw l-el-ŷimal: šlon takul el-‘agūl? Gāl: atḏakkar ayyām ṭarāwta-h*
 “Le dijeron al camello: Cómo comes el ‘agūl? Dijo: recuerdo los días de su blandura”.

Se dice cuando queremos expresar la aceptación de una cosa desagradable, frente a la carencia total, o incluso de otra elección aún peor. **Esp.** *A buen hambre, no hay pan duro* (Cantera II).

بعير المحمل ما يخاف من هش

[45] *Bi‘īr el-mḥammal, mā yjāf min ḥiṣ!*
 “Al camello cargado, no le asusta ¡sooo!”.

Se dice de quien afronta sin temor los duros trances porque ha conocido situaciones mucho peores.

فوك الجمل وعضه الجلب

[46] *Fog el-ŷimal w ‘aḏḏa-h el-chalib*
 “Encima del camello y le mordió un perro”.

Hace referencia a la fatalidad, al sino, a la mala suerte, que persigue a ciertas personas. Se aplica al desafortunado que no se libra de las desgracias ni cuando aparentemente está a salvo. Una variante andalusí que cita García Gómez es: “*Quien tiene mala suerte, con toda cuerda se ahorca*”. **Esp.** *El pobre tropieza en el camino plano, El rico resbala, pero no cae, A los desdichados se les suelen helar las migas entre la boca y la mano* (Sbarbi); *A la oveja flaca le cargan las garrapatas; A perro flaco, todas son pulgas* (Junceda).

³ Algunos filólogos sostienen que la palabra camello procede de un error de traducción, debido a su vez a una confusión ortográfica, entre "camello" y "maroma", en la traducción de la célebre frase de Jesús, *más fácil es el pasar un camello por el ojo de una aguja que entrar un rico en el reino de los cielos* (San Mateo 19, 24).

كل الجمال تعارچ الا جملنا بارچ

[47] *Kul el-ŷimāl t'ārīch, 'illa ŷamal-nā bārīch*

“Todos los camellos batallan menos el nuestro que está postrado”.

Se dice del que no alcanza los mismos logros que han conseguido sus compañeros. **Esp.** *Para los desgraciados, todos los días son martes; Para el que no tiene la fortuna de su parte, todos los días son martes* (Iscla); *Quien tiene mala fortuna, nada le sale derecho* (M.K. 16804)

اخلف من بول الجمل

[48] *Ajlaf min bol el-ŷimal*

“Más atrasado que la meada de los camellos”.

Se dice también “es como la meada del camello” (el camello, normalmente orina hacia atrás). Se les asigna este refrán a los seres ineptos, que lejos de progresar, se van retrasando más y más, y cada día están en peor situación. O de quien fracasa en su vida mientras sus compañeros avanzan. Otra variante andalusí que utilizaba el vulgo durante el siglo XIII (=VII-H): *Le digo al camello: ¿por qué meas al revés? Contesta: ¿Qué hay en mí recto?*

ما عنده چبير الا البعير

[49] *Mā 'inda-h chibīr illa el-bi'īr*

“No tiene nadie grande sólo el camello”.

Se dice de quien no respeta a nadie.

الباب توسع جمل

[50] *El-bāb towsa' ŷamal*

“Por la puerta cabe un camello”.

Expresión que se usa cuando se quiere echar a alguien de la casa, o de cualquier otro sitio.

الجمل ما يصير قزاز

[51] *El-ŷimal mā-ŷīr qazzāz*

“El camello nunca será sedero”.

Se aplica a quien se encarga de algo que no le corresponde. *Parecido al refrán español: Zapateros, a tus zapatos* (Bergua, 519).

أربعة شالوا بعير والبعير ما شالهم

[52] *Arba‘a šāl-aw ba‘īr we-l-ba‘īr mā šāl-hum*

“Cuatro han llevado al camello, el camello no los lleva”.

Se dice del fuerte que muestra su incapacidad para cumplir sus deberes.

لا ناقة لي في هذا ولا جمل

[53] *Lā nāqatun l-ī fi hāda w-lā yamalun*

“No tengo en este asunto ni camella ni camello”.

Es el segundo hemistiquio del verso: “Si Dios castiga el adulterio, ...”. Es idéntico al que cita García Gómez en su refranero arábigo-andaluz. Se dice cuando alguien no tiene nada que ver o que decir sobre algún asunto. También cuando no saca provecho de algo. **Esp.** *No tengo en esto arte ni parte. Ni me va ni me viene* (Correas).

CONCLUSIÓN

El refrán aprovecha simbolismos extralingüísticos filtrados por una herencia cultural. Estos simbolismos condicionan la creación de determinadas imágenes verbales estereotipadas, que varían mucho de una lengua a otra, como son los refranes. Eso no impide sin embargo sorprendentes similitudes en otros niveles, tales como la propia existencia de una unidad pragmáticamente idéntica, o muy parecida, en otra(s) lengua(s), y el empleo de mecanismos retóricos también muy similares.

BIBLIOGRAFÍA

- AD-DABBĀĠ, ‘Abd al-Jāliq Jalīl (1956): *Ma‘yam amṭāl el-Mosul al-‘āmmiyya* (= Antología de refranes populares de Mosul). Mosul: Al-Hadaf, dos volúmenes.
- AD-DULAYŠI, ‘Abd al-Latīf (1969-1972): *Ŷamharat al-amṭraqāl fi-l-Bas* (=Compendio de refranes de Basora). Bagdad: Maṭba‘t Dār at-Taḏāmun, 2 volúmenes.

- AT-TIKRĪTĪ, ‘Abd ar-Rahmān (1971-1991): *Ŷamharat al-amṭāl al-bagdadīyya* (=Compendio de refranes bagdadíes). Bagdad: Maṭba‘t al-Irṣād, 6 Volúmenes.
- BERGUA, José (1984). *Refranero español*. Madrid: Clásicos Bergua.
- CAMPOS, Juana G. & Barella, Ana (1993). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y Vicente, Eugenia de (1983-1984). *Selección de refranes y sentencias. I. Francés-Español. II. Español-Francés*. Madrid, Universidad Complutense. 2 vols.
- CORREAS, Gonzalo (1627 [1992]): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana en que van todos los impresos antes y otra gran copia que juntó el maestro Gonzalo Correas, catedrático de Griego y Hebreo en la universidad de Salamanca*. reed. Madrid: Visor Libros.
- FORGAS BERDET, Esther (1993): “Cultura popular y cultura material: el refranero”, en *Paremia*, 1. Madrid, pp. 35-39.
- FANJUL, Serafín (1977): “Refrán”, *Literatura popular árabe*. Madrid: Editora Nacional. pp. 191-203.
- FERNÁNDEZ, M. (1987): *Refranero español. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Madrid: Burdeos.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1970a): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. I: Los refranes de Ibn Hišām Lajmī”. *Al-Andalus*, XXXV. 1-68.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1970b): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. II: El refranero de Ibn ‘Ašim en el ms. londinense”. *Al-Andalus*, XXXV. 241-314.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1971): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. III: Los refranes poéticos de Ben šaraf (texto inedito)”. *Al-Andalus*, XXXVI. 255-328.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1972): “Hacia un refranero arábigo-andaluz. IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)”. *Al-Andalus*, XXXVII. 1-75.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1972): “Hacia un refranero arábigo-andaluz.V: Versión del libro sobre refranes de al-‘Iqd al-Farīd (s.x). Preliminares y refraneros de Akṭam y Buzurŷmīhr”. *Al-Andalus*, XXXVIII. 249-323.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio (1977): “Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español”. *Al-Andalus*, XLII. 375-390.
- ILĪ;IBN AL-DURAYHIM al-Maws *El libro de las utilidades de los animales*. Presentación y edición de Carmen Ruiz Bravo Villasante. Madrid: Editan, 1981, p. 37.
- ISCLA ISCLA, Luis (1984): *Spanish proverbs a survey of spanish culture and civilization*. Lanham: University Press of America.

- IÑESTA MENA, Eva & PAMIES BERTÁN, Antonio (2002): *Fraseología y Metáfora*. Granada: Método.
- JULIANO, Dolores (1985): “Cultura Popular”, *Cuadernos A de Antropología*, 6. Barcelona: Anthropos.
- JUNCEDA, Luis (1998): *Diccionario de refranes*. Prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, Espasa Calpe, S. A., Madrid.
- LUQUE DURÁN, J.d.D & MANJÓN POZAS, F.J. (2002): “Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica”, en *Estudios de Lingüística Española* 16.
- MARIÑO FERRO, Xosé Ramón (1996): *El simbolismo animal, creencias y significados en la cultura occidental*, Madrid: Encuentro Ediciones.
- MARTÍNEZ KLEISER, L. (1989): *Refranero general ideológico español*. Madrid, Editorial Hernando.
- PAMIES, A.: (2002b): “El concepto de equivalencia cognitiva en fraseología”, in Sabio, J. A., Guatelli, J. & Guillén, G.: *Traductología y Lingüística Aplicada*. Granada: Método. 23-31.
- PAMIES, Antonio (2005): “Comparación estereotipada y colocación en español y en francés”, en Luque, J.d.D. & Pamies, A. (eds.): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*, Granada: Método.
- PANIZO, Juliana (1999): *Refranero temático castellano*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.
- RODRÍGUEZ MARÍN, Francisco (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- RUIZ MORENO, Rosa M^a (1995): “La cultura popular como objeto de estudio, en *Miscelánea de estudios árabes y hebreos*. Universidad de Granada: Servicio de Publicaciones, Vol. 44, Nº 1, pp. 201-212.
- SANTILLANA, Márques de (Iñigo López de Mendoza) (1499 [1987]): *Refranes de las viejas tras el fuego*. reed. Madrid: José Esteban Editor.
- SBARBI y OSUNA, J. M. (1891 [1980]): *Monografía sobre refranes, adagios y proverbios castellanos*. Madrid: Atlas.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Pamplona: Eunsa.
- SEVILLA MUÑOZ, J; CANTERA ORTIZ de URBINA (dirs.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*. Madrid: Eunsa.
- TAYLOR, Edward (1871): *Primitive Culture: Researches Into The Development of Mythology, Philosophy, Religion, Art and Custom*, Gloucester/Massachusset, Smith.
- TIRADO ZARCO, Miguel (1988): *Refranero*. Ciudad Real: Parea Ediciones.